Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem stało się tak: Absalom,\* syn Dawida, miał piękną siostrę. Miała ona na imię Tamar.\*\* Zakochał się w niej Amnon,\*\*\* (inny) syn Dawida.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakiś czas potem miało miejsce następujące zdarzenie. Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę, Tamar. Zakochał się w niej Amnon, inny syn Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Później stało się tak: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę imieniem Tamar. I zakochał się w niej Amnon, syn Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że Absalom syn Dawida, miał siostrę piękną, imieniem Tamar, której się rozmiłował Amnon, syn Dawida. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się potym, że Absaloma, syna Dawidowego, siostry barzo pięknej imieniem Tamar, rozmiłował się Amnon, syn Dawidów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem to się zdarzyło: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę, której było na imię Tamar. W niej zakochał się Amnon, również syn Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach stała się taka rzecz: Absalom, syn Dawida, miał siostrę nader piękną imieniem Tamar, w której zakochał się Amnon, syn Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wydarzyło się tak: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę o imieniu Tamar. Zakochał się w niej Amnon, syn Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zdarzyła się następująca historia. Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę imieniem Tamar. Zakochał się w niej Amnon, inny syn Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto co się potem stało: Abszalom, syn Dawida, miał piękną siostrę imieniem Tamar. Pokochał ją Amnon, syn Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цього і в Авесалома сина Давида (була) сестра дуже гарна на вид, і її імя Тимар, і полюбив її Амнон син Давида, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie zdarzyło się tak: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę o imieniu Tamara; a pokochał ją Amnon, syn Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co się stało po tym wszystkim: Absalom, syn Dawida, miał piękną siostrę imieniem Tamar i zakochał się w niej Amnon, syn Dawida. |

1. 1) Absalom, אֲבִיׁשָלֹום , czyli: mój ojciec jest powodzeniem l. pokojem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tamar, ּתָמָר , czyli: palma. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Amnon, אַמְנֹון , czyli: wierny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 3:2-3</x> [↑](#footnote-ref-5)